

## L'ultimo arrivato di Marco Balzano (\*1978), Sellerio Edit. Palermo, 2014

costoro: quelli, quelle  
scovare: aufstöbern, aufspüren  
la larva: Larve, Abglanz, Schatten  
Vittorio Sereni: 1913 Luino-1983 Milano,  
scrittore, poeta, saggista, traduttore  
11: l'ora d'aria: passeggiata nel cortile della  
prigione, Luftschnappen  
San Cono: im Landesinneren von Sizilien,  
nördl. von Gela  
pigiare: stampfen  
sciupato/a: zerknüllt, abgewetzt  
il secondino: Gefängniswärter  
lo spiazzo: offener Platz  
il pertugio: Spalt, Loch  
coricarsi: sich hinlegen, zu Bett gehen  
marcio/a: faul, verdorben, morsch

### Uno

lo strillone: Schreihals, Zeitungsverkäufer  
il ginepro: Wacholder  
fottere, fottuto: stehlen, klauen  
lo strillo: Schrei  
acuto/a: hoch, scharf, schrill  
frignare: wimmern, quengeln  
bisunto/a: fettig, verschmiert  
cornuto/a: gehörnt, Dummkopf, Scheisskerl  
l'acciuga: Sardelle  
il barattolo: Büchse  
rancido/a: ranzig  
stiracchiare: ausstrecken, -ziehen  
il pane in cassetta: Kassetten-, viereckiges Brot  
stare alla larga: sich fernhalten  
smammare: abhauen, abzischen  
14: lo sgorgo: Sprudeln  
il raglio: Schrei, lahen  
il risucchio: Strudel, Wirbel, Sog  
ci sto: ich bin dabei, mache mit  
sgraffignare (fam.): stibitzen, klauen  
ficcare: einstecken  
la parlantina: Mundwerk, Sprachgewandtheit  
fare da palo: Schmiere stehen  
rovistare: wühlen  
a casaccio: drauflos, ins Blaue  
il tiretto: Schublade  
il bottino: Beute  
raggranellarsi: zusammenbringen  
il tozzo: Stück  
il torroncino: kleine Süsstange aus Eiweiss,  
Zucker und Mandeln  
fetente, agg.: stinkig

beccare: erwischen, schnappen  
il/la picciriddo/a (sic.): Kleine/r  
era un discorso... era un'altra cosa: das war  
eine Sache... das war eine andere Sache  
il colpo apoplettico: Schlaganfall  
menomato/a: beeinträchtigt, behindert  
lo jurnataru (sic. per: il bracciantato, il  
bracciante): Tagelöhner, Hilfsarbeiter  
15: menare mazzate: Knüppel-, Stockschläge  
verpassen  
la giubba: Jacke, Mäntelchen  
sbucciare: schürfen, schälen  
il/la dirimpettaio/a: Nachbar/in gegenüber  
il/la sottoscritto/a: der/die (Unter)schrei-  
bende, -zeichnende  
il micio, fam.: Mieze  
ribattere: rispon dere  
a menadito: im Schlaf, aus dem Effeff  
pigliare lodevole: ein «sehr gut» bekommen  
16: il corrispettivo: das Entsprechende  
i piccioli: gli spiccioli  
è scappato il morto: es gab einen Toten  
il manubrio: Lenkstange  
il carro funebre: Leichenwagen  
il/la gobbetto/aa: Bucklige/r  
precisino/a: ordentlich, pedantisch  
ridire, ridetto: nörgeln, einwenden, aussetzen  
sbuffare: schnauben, stöhnen  
scafazzare: zerzausen  
17: imboccare: dare da mangiare  
storpio/a: verkrüppelt, schief  
ricoverare: einliefern, unterbringen  
teso/a: lang, gestreckt, aufgestellt  
tenere guai: Schwierigkeiten/Kummer haben  
la tinozza: Bottich  
azzuffarsi con: sich prügeln  
gli (dial.): le  
il melograno: Granatapfel  
non ci sono storie: da gibt es nichts zu sagen/  
zu rütteln

### Due

in 4 e 4 otto: im Nu, Hals über Kopf  
il cesso: WC, Saustall, Loch  
il balocco: Spielzeug (Anspielung an Pinocchio's  
Paese dei balocchi)  
il cavallone: grosses Pferd, grosse Welle,  
Brecher  
far fagotto: sein Bündel packen

stordito/a: benommen, durcheinander,  
verwirrt  
non... un acca: keine Spur  
mugugnare: brummen, knurren  
lo scantinato: Kellergeschoss  
il tressette: gioco a carte  
19: scalzo/a: barfuss  
carponi: bäuchlings  
galleggiare: schweben, treiben, schwimmen  
il boccaccio: ein Mund voll  
il gruzzolo: schönes Sümmchen  
far la pelle: jn. kaltmachen, um die Ecke  
bringen  
gabbare: betrügen, hintergehen  
sofisticato/a: gekünstelt, kompliziert  
sganciare: loslassen, abfeuern  
accapigliarsi: s. in die Haare geraten,  
handgemein werden  
che minchia di uomo: wasfür ein Mann  
la mira: Ziel(sicherheit)  
gli bastava: le bastava  
schivare: ausweichen  
intrufolarsi: sich einschmuggeln, gleiten  
20: prenderle: Schläge einstecken  
il tarallo: kleines ringförmiges Gebäck  
Cinecittà: Filmstudiotempel im SO Roms  
la fessura: Spalt  
corrugare: in Falten legen, runzeln  
essere agli sgoccioli: versiegen, zu Ende gehen  
coi fiocchi: eccellente  
Russò: Jean Jacques Rousseau  
saperla lunga: etwas verstehen, drauskommen  
21: recintato/a: umzäunt  
scannarsi: sich niedermetzeln  
chi si è visto si è visto: Ade, gute Nacht  
russare: schnarchen  
il grugnito: Grunzen, Gebrumm  
la rissa: Schlägerei  
mettere la testa sulle spalle: vernünftig  
werden  
lo scecco: l'asino  
22: ragliare: iahen  
travagghiare: lavorare  
il podere: Grundstück, Landgut  
il ficodindia: Kaktusfeige(nstock)  
il paniere: Korb  
23: strabico/a: schielend  
la stempiatura: Geheimratsecke  
la fionda: Steinschleuder  
la quaglia: Wachtel  
l'airone, m.: Reiher  
la zappa: Hacke  
la bica (süddt. die Beige): il mucchio

sventagliarsi: sich Luft zufächeln  
spazientirsi: verleiden  
la bava: Speichel  
il guscio: Häuschen, Schale  
raccattare: aufheben, zusammensuchen  
il pozzo: (Zieh)brunnen  
l'incubo: Angsttraum, Albtraum  
sferrare: versetzen, losgehen auf jn.  
la sassaia: Steinfeld, Steinhaufen  
la borraccia: Feld-, Wasserflasche  
sputacchiare: speien, spucken  
24: mortificato/a: kasteit, gedemütigt  
più avanti: più tardi  
la scheda: Karteikarte  
Zafferana, Trecastagni: nördl. v. Catania  
25: contenere: zurückhalten  
**Tre**  
l'ospizio: (Alters)heim  
squallido/a: trostlos  
la scassatura: Mühe, Plage  
la minchia, volg.: Schwanz (Penis), Scheisse  
mi convincevo: mi sarei convinto  
il nocciolo: Kern  
squamato/a: geschuppt  
la mora: Brombeere  
27: il rimasuglio: Rest, Überbleibsel  
la granita: farbiges Getränk mit Eissplittern  
annerito/a: schwarz geworden  
essere una scheggia: blitzschnell sein  
guaire, isco: winseln, jaulen  
il satana: Satan  
la mancia: Trinkgeld  
il baracchino: kleine Baracke, Barackenbesitzer  
il tinello: Essraum, -zimmer  
strimpellare: klimpern  
graffiare: wundreiben, zerkratzen  
il polpastrello: Finger-, Zehenkuppe  
28: il ragno: Spinne  
sferrare: versetzen  
fracassare: zerschlagen, zerbrechen  
scassare: zerbrechen  
sfregare: reiben, schrubben  
la buccia: Schale, Haut  
scansare: ausweichen  
il manrovescio: Maultasche mit dem  
Handrücken  
29: l'Alfetta: viertürige Limousine der gehobenen  
Mittelklasse von Alfa Romeo; wurde  
von Frühjahr 1972 bis Herbst 1984 gebaut  
la minna (mammella): Brust, Zitze  
da strafottere (in abbondanza): im Übermass  
il/la settimino/a: Siebenmonatskind

spuntarla: meistern, schaffen, überwinden  
stecchire, isco: töten  
l'incubatrice, f.: der Inkubator  
la controra: Siesta  
30: la monachella: Klosterschwester, Nonne  
tirare: nachwerfen  
la mollica: weiches Brot ohne Kruste,  
Brotkrume  
la cimice: Wanze  
frugare: wühlen  
allungare: reichen, hinstrecken  
la ricorrenza: Geburtstag, Feiertag, Jubiläum  
badare: achtgeben, aufpassen  
31: a puntino: zur richtigen Zeit, wie es sich  
gehört  
la cipudda (sic.): cipolla  
lo spago: Bindfaden, Schnur  
i ceci: Kichererbsen  
rincorrere qn.: jm. nachrennen  
spuntare: hervorkommen, auftauchen

## Quattro

la cinghia: Riemen, Gurt  
conserto/a: verschlungen, verschränkt  
la gattamorta: Leisetreter, Duckmäuser,  
Scheinheiliger  
il pavone: Pfau  
il rombo: Dröhnen, Röhren  
34: la casella: Häuschen, Streifen  
la falcetta, dim. di la falcia: Sense, Sichel  
schiamazzare: schwatzen, plaudern, lärmern  
rincagnato/a: platt  
sgolato/a: heiser, aus vollem Halse  
la corriera: (Auto)bus, Überlandbus  
ci mette di più: braucht länger  
il cazzotto: Faustschlag, Boxhieb  
sbatacchiare: schlagen, fallen lassen,  
schmeissen  
sciocco/a: fad, dumm  
35: sapere di: riechen nach  
ammuffito/a: angegraut, verschimmelt  
schiacciare: zerdrücken, überfahren  
la locanda: Gathaus, Wirtshaus  
la creatura: bambino/a  
36: intrufolarsi: sich dazwischendrängen,  
einschmuggeln  
pestare: stossen, treten  
forsennato/a: matto/a  
sigillato/a: versiegelt, geschlossen  
ovunque: überall, wo es auch sei  
indispettito: ärgerlich, aufgebracht  
37: a puntino: per bene

scocciarsi: sich nerven, langweilen  
a raffica: wie aus dem Gewehr geschossen  
la ritirata: Abort  
il velluto: Samt  
i maritozzi: Rosinenbrötchen  
stufarsi: sich langweilen  
38: a menadito: im Schlaf, aus dem Effe  
la lagna: Jammer, Gejammer  
trattare con: umgehen  
scaffazzarsi: vulgär werden

## Cinque

il facchino: Gepäckträger  
strabico/a: schielend  
il bietolone: Einfaltspinsel, Holzkopf  
la banchina: Perron, Bahnsteig  
lo stordimento: Verwirrung  
la mossa: Geste, Andeutung  
inebetire, isco: verdummen, verblöden  
40: i cristiani: uomini, gente  
scarlatto/a: scharlachrot  
calare: herunterkommen  
a furia di: vor lauter  
scostumato: ungezogen, flegelhaft  
Baranzate: im NW von Mailand  
inghiottire, isco: verschlucken  
ci siamo passati: wir haben das durchgemacht  
scroccare: ergattern, erschleichen  
41: il recintello: piccolo recinto, Zaun,  
Einzäunung  
la chiappa: Hinterbacke  
fradicio/a: nass  
mollare, (los)lassen, überlassen  
lo spilungone: Bohnenstange, Riese  
stringere, stretto: (zusammen)drücken, fassen  
le frattaglie: Innereien  
ingranare: einklinken, einkuppeln, in Gang  
kommen  
Polifemo: einäugiger Riese in der Odyssee  
42: la ciminiera: Schornstein, Schlot, Kamin  
aggrumato/a: geronnen, kompakt  
fetido/a: stinkend  
gli occhi a lumaca: mit müden (langsamen)  
Augen  
il tubo: Röhre  
sbrigare: erledigen, eilen  
il mortorio: Begräbnis  
riconoscere: unterscheiden, erkennen  
in men che non si dica: schneller als man  
denkt  
incrostato/a: verkrustet, verschmutzt  
la crepa: Riss  
l'alveare: Bienenstock, Wohnsilo

43: fregare: stehlen  
buzzurro/a: hinterwäldlerisch, fleghaft,  
ungehobelt, ungesittet  
polpacciuto/a: muskulös, mit dicken Waden  
il/la marmocchio/a: Knirps, kleines Kind  
lucano/a: abitante della Lucania (südl. v.  
Salerno, bis zum Golf von Taranto)  
vispo/a: quirlig  
la tromba delle scale: Treppenhaus  
lurido/a: schmutzig, dreckig  
scannare: schlachten, abstechen  
la branda: Pritsche  
44: lo sciacquone: Wasserspülung  
farla: fare pipì, urinare  
lo spicchio: Schnitz, Ausschnitt

## Sei

la salvietta: Serviette, Handtuch  
spuntare: auftauchen, hervorkommen  
daccapo: wiederum, von vorne  
la tazza: WC-Schüssel  
sgarbato/a: unhöflich  
farfugliare: brummeln  
il fiocco: Flocke  
filare fuori: davonflitzen  
la tappa: Etappe  
schioccare: schnalzen  
la goduria: Genuss  
la lagna: Klage, Gejammer, Nervensäge  
rimbombare: dröhnen  
46: la coppola: Mütze  
la capa: il capo, Haupt  
la pennellessa: Flachpinsel  
47: il galoppino: Laufbursche, Ausläufer  
di scatto: plötzlich, schnell  
sgraziato/a: unangenehm  
la ricevuta: Quittung, Empfangsschein  
la caparra: Pfand, Anzahlung  
sbruffare: schnauben, prusten  
aria fritta: schöne Worte, Phrasen, warme Luft  
mandare a farsi fottere: zum Teufel wünschen  
48: rimediare: verbessern, wieder gut machen,  
aufholen  
la vestaglia: Morgenrock, -mantel  
il vimine: Weide(ngeflecht)  
il numero civico: Hausnummer  
stordito/a: benommen  
lo squallore: Düsterei, Elend, Einsamkeit  
giocarsela: verlieren, aufs Spiel setzen  
il trinciatore: Häcksler, Schneide-, Hack-  
maschine, Grasmäher  
il pianerottolo: Treppen(haus)-Absatz  
far capannello: sich zusammenscharen

il rottamaio: Schrotthändler  
49: il rospo: Kröte  
darsi arie di: sich geben wie..., (sich  
auf)spielen, tun wie...  
il baratto: Tauschhandel  
vociare: (herum)schreien, rufen, krakeelen  
il pizzicotto: Stüber, Kneifen, Zwicken  
50: fituso/a: schmutzig, nicht erwähnenswert,  
belanglos  
nanj: nanitto, Zwerglein  
un uomo con la camicia: un uomo ricco  
lo straccetto: pezzetto  
ammaccato/a: verbeult  
cornuto/a: gehört, Frechdachs, Frechling  
la vomitata: das Erbrochene  
51: il condominio: Vielfamilienhaus  
la reggia: Königspalast  
l'aiuola: Beet  
sbocciato/a: aufgeblüht, aufgegangen  
il vassoio: Servierbrett  
la pastarella: Gebäck, süßes Stücklein  
filare: flitzen, sausen  
sbriciolare: bröseln  
strafogarsi: sich überessen, hineinschaufeln  
Giuanin Pipéta: Buch und Oper über einen  
alten, schlauen Bauern dieses Namens, der  
sogar den Teufel besiegte.  
appiccicare: ankleben  
il palo reggipersona: Haltestange  
la rotaia: Schiene, Gleis

## Sette

le fandonie: Geschichtchen, Märchen, Lügen  
aggrapparsi: sich anklammern  
traccagnotto/a: gedrungen, breit  
beccare: erwischen  
il letto a castello: Kajütenbett  
non te ne fotte niente : kümmerst du dich  
überhaupt nicht darum, geht dich das  
nichts an?  
che c'entra: was hat das damit zu tun?  
bussare: klopfen  
il mariuolo: Gauner, Übeltäter (far le  
marie=fromm tun, den Einfältigen spielen)  
montarsi la testa: es sich in den Kopf steigen  
lassen, eingebildet werden  
53: la chivica: Abzugskanal, Schleuse  
ciarliero/a: geschwätzig, redselig  
prendersela a male: es übelnehmen  
smistare: sortieren, verschieben  
la bamba: Koks, Gras  
la rapina: Raubüberfall  
la scapola: Schulterblatt

l'uncino: Häkchen  
 cavarsela: davonkommen, es schaffen  
 tempo due ore: ci vogliono 2 ore  
 l'Opera: Gefängnis in Mailand  
 54: andare a zozzo: bummeln, spazieren  
 la slot-macchine (ingl.): Glücksspiel-Automat  
 sgranchirsi (isco) le ossa: sich bewegen  
 brulicare: wimmeln  
 lo spintone: Stoss  
 la lastra: Platte, (Eis)fläche  
 pattinare: Schlittschuhlaufen  
 crepato/a: rissig  
 concedere, concesso: erlauben, zugestehen  
 la schiscetta: Imbiss-Schachtel, -Büchse  
 55: la frittatina, dim. di la frittata: Omelett  
 in solluchero: freudig erregt, überglücklich  
 la tuta: Überkleid, Overall  
 fare lo sgambetto: ein Bein stellen  
 a quattro di spade: ausgestreckt (Spielkarte)



nemmeno dipinto: keine Andeutung  
 56: la cerbottana: Blasrohr  
 infilzare: durchbohren, aufspießen  
 a stento: kaum, mit Mühe  
 zozzo/a: dreckig, schmierig, schweinish  
 pelo e contropelo: mit und gegen den Strich  
 scompigliare: zerzausen  
 sbracare: lockern, öffnen  
 crepare: zerspringen, bersten

57: il muso lungo: langes Gesicht (vor  
 Langeweile od. Unmut)  
 di spalle: halbherzig, unachtsam  
 scolare: svuotare  
 la cipudda (dial.): cipolla  
 andare pazzo per qn.: ganz verrückt sein nach  
 la lamiera: Blech  
 la schedina: Zettel  
 il torsolo di mela: Apfelgehäuse  
 scoglionato/a: genervt, nervend, anöndend,  
 langweilig  
 sfasciato/a: zerstört, kaputt  
 la beghina: Betschwester, Begine  
 58: la ringhiera: Geländer  
 il luridume: Schmutz, Dreck  
 il coccio: Scherbe  
 il mattone: Ziegel(stein)  
 scardinato/a: aus dem Lot gebracht  
 il topastro: brutto topo  
 scannarsi: sich töten  
 il tocco: Stück  
 Se ti muovevi, ti portavamo: se ti fossi mosso,  
 di avremmo portato...  
 sgocciettare: bere  
 la sentinella: Wache  
 rammendare: flicken  
 la pennica, dial.: siesta  
 la tapparella: Laden  
 59: compilare: ausfüllen, einschreiben  
 il manicomio: Irrenhaus  
 l'emergenza: Notfall  
 la minchiata: Blödsinn, Schwachsinn  
 il turno: Schicht(arbeit)  
 linguacciuto/a: geschwätzig, schwatzhaft  
 prendere: treffen  
 60: la tana: Höhle, Schlupfwinkel  
 rifilare: verpassen, andrehen  
 il savoiardo: Löffelbiscuit  
 lo strafalcione: grosser Fehler, Schnitzer  
 strozzare: erwürgen  
 Noè: Noah  
 il ditone: grosse Zehe  
 sbucare: hervorgucken  
 scricchiolare: knirschen  
 secco stramazato: getötet, tot umgelegt  
 sputacchiare: (be)spucken  
 la fesseria: Dummheit  
 61: lo zaino a tracolla: Rucksack mit  
 Brustriemen  
 il golfino: piccolo pullover  
 il fermaglio: Etui  
 carusu fitusu: Stinkbörse, elendes  
 Portemonnaie

affannato/a : atemlos  
il terrone : Südtaliener (Schimpfwort)  
crepa dal ridere : er verplatzt fast vor Lachen  
sventolare: schwenken, schwingen  
sbucciare: schürfen, schälen

## Otto

alle tre spaccate: alle tre precise, in punto  
prendersi confidenza: sich Vertraulichkeiten  
herausnehmen  
steccare: einschienen, fixieren  
63: rimanerci male: es übelnehmen  
le cuffie: Kopfhörer  
sloggiare: dislozieren, wegziehen  
tamponare: abtupfen  
agghindare: schmücken, herausputzen  
la carta pesta: papier mâché  
la fiera: (Jahr-)Markt  
la pezza : stoffa  
lo zucchero filato : Zuckerwatte  
64 : l'inquilino/a : Mitbewohner/in  
di fresco : ultimamente  
scrostato/a : abgeblättert, abgebröckelt  
il lampadario penzolante : Hängelampe  
strinato/a : angebrannt, versengt  
stagnare : stagnieren, festhocken  
il tarallo : Salzgebäckringlein  
65 : le basette : Backenbart, Koteletten  
spaghetti alla chitarra: typische Abruzzeser  
Spaghetti mit quadratischem Durchmesser,  
2 bis 3 mm dick  
far dispetto: ärgern  
con testa sulle spalle: mit Vernunft  
66: in grazia di Dio: in Gottes Gnaden  
la fascia oraria: Zeitfenster, -abschnitt  
impataccarsi: sich beschmieren, bekleckern  
fare la scarpetta: Sosse mit Brot auftunken  
la peste bubbonica: Beulenpest  
la cacarella: Durchfall, Dünnpfiff  
strizzare: (aus)drücken  
la combrìcola: Clique, Bande  
la battuta: Witz(e)n, Sprücheklopfen, Scherz  
la posterja: negozio di alimentari  
la buatta, frz. boîte: Büchse  
la passata: Purée  
67: il lombrico: Regenwurm  
strusciare: streicheln, reiben  
fatuo/a: leer, oberflächlich  
il macinato: Gehacktes  
sbaraccare: abräumen, wegräumen  
68: bere a garganella: sich volllaufen lassen,  
saufen  
imbastire, isco: planen, einfädeln, durchführen

la scopa d'assi: gioco a carte  
stonato/a: verstimmt, falsch  
il muggito: Muhen, Heulen, Rauschen  
sbalordire, isco: impressionare, verblüffen

## Nove

russare: schnarchen  
stirare: ziehen, dehnen, strecken  
ribadire, isco: rispondere  
lo zotico: Tölpel, Rüppel, Grobian  
70: la partita: quantità (di droghe o altra  
merce), Spiel, Herausforderung  
alla rinfusa: durcheinander  
mo' (dial.): adesso, ora  
71: acciuffare: erwischen  
lo stordimento: Benommenheit, Betäubung  
raso/a a: dicht bei  
un tizio: irgendjemand, irgendeiner  
il sindacato: Gewerkschaft  
il citofono: Sprechanlage  
intrufolarsi: sich (hin)einschleichen  
il giubbone: Jacke, Mantel  
la vestaglia: Morgenrock, -mantel  
la cipria: Puder  
72: i fiorami: Blumenmuster  
la civiltà: Kultur, Anstand, Höflichkeit  
il luridume: Schmutz, Dreck  
inappropriato/a: unangebracht, ungeeignet,  
unpassend  
la specchiera: Spiegelkästchen  
la pettinessa: Haarkamm  
il cuzzetto (sic.): la testa  
una meraviglia: meravigliosamente  
il/la babbuino/a: Pavian; fam.: Esel, Affe,  
Dummkopf  
73: a momenti: um ein Haar, fast  
il bastimento: Schiff, Frachter  
la teglia: Bratpfanne, Kuchenblech, Backform  
il ben di Dio: Leckerbissen, göttliche Speisen  
74: ingarbugliato/a: verwirrt, verwickelt  
la flemma: Flegma, Trägheit, Schwerfälligkeit  
scrollare: (ab)schütteln  
lo schiaffone, acc. di lo schiaffo: Ohrfeige  
lo scecco (sic.): l'asino  
la cresta: Kamm (eines Tieres, eines Berges)  
75: il mazzo: Strauss, Kartenhaufen  
la malta: Mörtel  
fare pelo e contropelo: zerpflücken, arg  
zerzausen  
sgargarozzare: sich die Kehle schmieren,  
hinunterleeren  
far scopa: alle Karten einheimsen, beim  
Kartenspiel einen Match machen

il malandrino: Spitzbube, Schelm, Gauner  
contorcere, contorto: zusammenziehen,  
auswringen

76: stordito/a: fahrig, zerstreut, benommen  
mortificare: demütigen, kasteien  
scarabocchiare: kritzeln

## Dieci

la pattumiera: Mülleimer, Abfallkübel

la schiavista: Sklavenhändlerin

il Telefono Azzurro: 1987 gegründete Hilfs-  
und Beratungsstelle für die Rechte der  
Kinder

la bavaglia: Lätzchen

Bollate: 13 km nördl. von Milano

a bruciapelo: unvermittelt

78: il/la moccioso/a: Rotzbengel, Rotznase

il/la minchione/a: Dumkopf

sbrigativo/a: kurz angebunden, in Eile, schnell

la mansione: Aufgabe, Pflicht

il manico di scopa: Besenstil

la lasciato: voce indiretta

il corvo in calore: brünstiger Rabe

lo spintone: Schubs, Stoss

screanzato/a: ungezogen, rüpelhaft

79: la liquidazione: Bezahlung, Auszahlung,  
Abfindung

il lucchetto: Schlösschen

il corredo: Aussteuer

80: la baita di montagna: Berghütte

la villeggiatura: Ferien, Urlaub

l'attrezzatura: Einrichtung, Ausstattung

la gruccia: Kleiderbügel

l'appezzamento: Grundstück

la taverna: Kneipe, Schenke

il/la carpentiere/a: Zimmermann

sempre arrangiata: nur improvisiert

pigiare: eng zusammendrängen

stare per i fatti suoi: allein, auf sich selber  
gestellt sein

la gara di rutti: Rülps-Wettkampf

darsi una mossa: sich einen Schubs geben

la scrofa: Muttersau, -schwein

racchio/a: hässlich, garstig

81: tenere a braccetto qn: eingehängt gehen

## Undici

impalato/a: eingepfählt, angewachsen,  
(stramm)stehend

il Crodino: italienischer alkoholfreier Aperitif,  
der seit 1964 in Crodo (10km nördl. Domo-  
dossola) hergestellt wird als Gemisch von  
Wasser, Zucker, Kräuterextrakten+Aromen  
operoso/a: fleissig

stridere, striduto: kreischen, quietschen

schacciare: (Bremse) ziehen, (zer)drücken

imbacuccare: einhüllen

com'è come non è: unvermittelt, irgendwie

il camposanto: cimitero

sferragliare: rattern, klappern, klirren

il reparto: il settore

il macchinario: Maschinenpark

il muletto: Gabelstapler

attaccare e staccare: (die Arbeit) beginnen  
und aufhören

sarpigliato/a: zerstreut

83: funebre, agg.: Trauer-, Leichen-, düster

la concessionaria di auto: Automobil-  
Vertretung

il sarracino, saraceno: Muslim, Araber,  
Frauenheld

tempo due minuti: dopo 2 min.

il cv: curriculum vitae, Lebenslauf

84: seduta stante: subito

fare rete: ein Goal, Tor schiessen

scassarsi le palle: erschöpft, auf dem Hund  
sein

l'ippocastano: Rosskastanienbaum

85: ebete, agg.: stumpfsinnig, blöd

il mastello: Bottich

la canottiera: Leibchen, T-shirt

sfogare: Dampf ablassen, s. Luft machen, s.  
abreagieren

arrochirsi, isco: rau, heiser werden

il capezzolo: Brustwarze

sfocato/a: unscharf, flach, farblos

la gazzosa: Sprudel-Getränk

mi sa che: credo, penso

aggregarsi: sich zu andern gesellen

86: l'incubo: Angsttraum, Albtraum

lo sciame: Schwarm

schiamazzare: lärmern, schwatzen

il gabbiano: Möwe

il guscio: Schale, Panzer

il mattone: Backstein

arrampicarsi: (hinauf)klettern

il retro: Hinterseite

lo stabile: Gebäude

87: il tuorlo: Eigelb

l'albume, m.: Eiweiss

sfizioso/a: stravagante, frivol, lustvoll,  
ausgefallen

lentiginoso/a: mit Sommersprossen

andare a zonzo: spazieren, bummeln

far sangue: eccitare, das Blut in den Kopf  
steigen lassen

attaccare bottone: ein Gespräch vom Zaun  
reissen, ansprechen  
88: lo stormo: Schwarm  
il pungiglione: Stachel

## **Dodici**

lo sterrato: Feldweg, unasphaltierte Strasse  
la sella: Sattel  
la camera d'aria: Luftschlauch  
la foratura: Loch  
la bacinella: Becken  
la pezza: Leinwand-, Stoffetzen  
il razzo: die Rakete  
smammare: abhauen, abzischen  
90: il copertone: Pneu-, Radmantel  
di risposta: als Antwort  
il torace: Brustkorb, Oberkörper  
il passero: Spatz, Sperling  
91: cavarsela: sich durchkämpfen  
l'impalcatura: Baugerüst  
l'imbragatura: Sicherungsgurt, Klettergurt  
il secchio: Kessel  
conficcare: hineinstecken  
sgusciare: aushülsen, hier: aufschlagen, öffnen  
avvitare: an-, zuschrauben  
il tappo: Flaschenkorken, -deckel  
92: fiacco/a: schlapp, matt, schwach  
sciupato/a: übel zugerichtet, hergenommen  
l'efelide, f.: Sommersprosse

## **Tredici**

ingravidare: schwängern  
a puntino: wie es sich gehört  
sbracciarsi: die Arme verwerfen, mit den  
Armen fuchteln  
fitusu (dial.), fetente, agg.: stinkend, Aas,  
Mistkerl  
Montecatini: chem. Fabrik, v.a. für  
Schwefelsäure  
Bovisa: Industriestadtteil 3 km nörd. von  
Mailand  
Arese: 13 km nördl. v. Mailand  
Sesto S. Giovanni: nördl. Stadtteil von Mailand  
a vanvera: aufs Geratewohl, auf gut Glück  
94: andare buca: fallire, bachab gehen  
cocciuto/a, mulo: starrköpfig, störrisch  
la fuitina: Flucht eines jungen Paares, um die  
Heiratserlaubnis der Verwandten zu er-  
zwingen; Brautentführung  
lo sproposito: Dummheit, Fehler  
gli straordinari: Überstunden  
badare: achten auf  
95: piantare: stehen lassen, versetzen,  
verlassen

gambizzare: in die Beine schiessen  
la cancrena: Wundbrand  
sconvolto/a: erschüttert, verwirrt  
il crepacuore: Herzeleid, Kummer  
la pastarella: kleines Gebäck, Stückchen  
strafogare: sich überessen, hineinschlingen  
96: fare il passo più lungo della gamba: sich  
überfordern, übernehmen  
a modo: richtig, ziemlich gut  
scapicollarsi: Hals über Kopf weggehen, sich  
fast überschlagen, s. ein Bein ausreissen  
la bisbetica lunare: launenhafte Zicke  
stufo/a marcio/a: überdrüssig, angewidert,  
einer Sache leid  
lo sputo: Spucke; hier: Kaff, Nest  
Cosenza: in Kalabrien  
recapitare: abgeben, aushändigen  
affannarsi: sich Mühe geben, abrackern  
il doppiopetto: Zweireiher, Doppelreiher  
spiccio/a: kurz angebunden  
97: il compimento: Erfüllen, Erreichen  
il mulettista: Gabelstapler-Fahrer  
il milite esente: vom Militärdienst Befreiter  
crucciato/a: betrübt, trübsinnig  
il sotterfugio: Ausflucht, Vorwand  
la schiettezza: Ehrlichkeit, Unverfälschtheit  
consumare: Erfahrung machen  
98: la bagascia: Dirne, Prostituierte  
allarmare: beunruhigen  
le tonsille: die Halsmandeln

## **Quattordici**

punzecchiare: provozieren, sticheln  
apresso: dopo  
i mestieri: le pulizie di casa  
la corrente alternata: Wechselstrom  
la rogna: Ärger, Verdruss  
il babbeo: Einfaltspinsel, Tölpel  
fare a meno di: vermeiden  
la sfuriata: Wutausbruch  
la compera: Einkauf  
100: la boccia: Kugel, Blase  
il secondo tempo: zweiter Teil  
fresco di leva: frisch ausgehoben  
filato/a: schnurstracks  
lo smarrimento: Verlorensein  
farsi una ragione di...: sich zufriedengeben, s.  
abfinden  
101: lo smistamento: Warenumschatzung, Sortie-  
rung  
la gattabuia: prigionie  
la verduretta: Pizza mit Tomaten und anderem  
Gemüse



sbraitare: wettern, anbrüllen  
tirare: auf jn schießen  
102: la schioppettata: Flinten-, Büchenschuss  
capacitarsi: es fassen können  
la sfilza: Reihe  
adocchiare: erspähen  
103: la mortificazione: Abtötung, Kränkung,  
Demütigung, Kasteiung  
sequestrare: in Beschlag nehmen  
il/la casinista: Lärmbruder, Chaot/in, Wirrkopf  
l'attaccabrighe, m.+f.: Streithahn, Streit-  
hammel  
spendacione, agg.: verschwenderisch  
fregare: hereinlegen, betrügen  
104: dare nell'occhio: auffallen  
battere ciglio: dergleichen tun, mit der  
Wimper zucken  
il sellino, dim. di la sella: Sattel  
dritto/a come un fuso: kerzengerade  
sciura: signora  
arzilla/a: lebhaft, munter  
il segreto di Pulcinella: un segreto che non è  
più un segreto perché tutti lo sanno  
105: la signora torta: un esempio di torta, una  
torta eccellente  
pignolare: kleinlich sein  
sgangherato/a: aus den Angeln gehoben, zer-  
brochen, zerrüttet  
sfitto/a: frei, unvermietet, leer

## Quindici

al contrario: in der Gegenrichtung  
a gambe levate: in fretta  
assegnare compiti: Aufgaben aufgeben  
107: scalciare: treten, mit den Hufen  
aufschlagen, (aus)schlagen  
il mignolo del piede: kleine Zehe  
ammirato/a: bewundernd  
attaccare: bestürmen  
la convenienza: Höflichkeit, Anstand, guter  
Ton  
rintronato/a: betäubt  
108: cisposo/a: mit Augenausfluss, triefäugig  
la canna della bici: Fahrradstange  
scavare: (aus)graben  
la legge d'Egitto: Moses Gebotstafeln  
frastornato/a: betäubt, verwirrt  
stramazato/a: zusammengefallen, hingefallen  
109: rimangiare: zurücknehmen, zurückziehen  
la belva: wildes Tier  
la capata: Stoss mit dem Kopf  
dar modo: dar la possibilità, l'occasione  
a momenti: fast

scardinarsi: aus den Angeln springen  
impalato/a: eingepfählt, angewurzelt,  
stocksteif  
storto/a: krumm  
raccattare: aufgabeln  
il malarnese: Liederlicher, Schurke  
110: dare una mano: aiutare  
il pretonzolo: prete  
dimenarsi: sich winden  
tappare: zuhalten  
incensurato/a: nicht vorbestraft, untadelig  
lordo/a: schmutzig, dreckig

## Sedici

l'ardesia: Schiefer  
sbocconcellare: knabbern  
112: affollarsi: schwirren, sich überschlagen  
andare spedito: schnell vorwärtsgehen  
113: impicciarsi: sich einmischen  
aspro/a: karg, herb, rau  
il teorema: Lehrsatz  
il ciabattino: Schuhmacher  
perdersi d'animo: den Mut verlieren  
sterminato/a: endlos  
disastrato/a: elend

## Diciassette

Greco e Bicocca: quartieri a N di Milano  
ero rimasto: ich hatte noch in Erinnerung  
il cartongesso: Gipspappe  
storto/a: verdreht  
lampeggiare: blinken  
sbattere, sbattuto: hineinkrachen  
indaffarato/a: geschäftig  
116: azzeccato/a: treffend  
liscio/a: glatt  
distinto/a: hervorragend  
la meninge: Gehirn  
spremersi le meningi: s. den Kopf zerbrechen  
117: all'occorrenza: wenn nötig  
118: me le regalava: me le avrebbe regalate  
spiazzato/a: verwirrt, aus dem Konzept  
geraten  
metterci una pezza: ausbessern, flicken  
essere pratico/a: sich auskennen  
119: d'asporto: Verkauf über die Strasse, zum  
Mitnehmen  
sforzare: aus dem Ofen ziehen  
il trancio: pezzo, Tranche  
lo sgabello: Schemel  
la mensola: Sims, Wandbrett  
il condimento: Würze, Gewürz  
la teglia: Blech, Pfanne  
sfrigorare: brutzeln

120: il grumo: Knoten, Klumpen  
vuoi... vuoi: entweder... oder  
il sortilegio: Zauberei, Hexerei  
spernacchiare: daherfurzen  
l'aguzzino/a: Sklavenaufseher, Haustyran  
121: sciupare: beschädigen  
di polso: energisch, angestrengt  
sgasare (fam.): Gas geben  
l'astemio/a: Abstinent/in  
scolarsi: leer-, austrinken  
annuire, isco: zustimmen  
la ciabatta: Pantoffel  
122: appisolarsi: einnicken  
il marsupio: Geldbörse  
scalare: abziehen  
raggranellare: zusammenbringen  
sommare: dazuzählen  
la bidella: Schulabwärtin  
il gruzzolo: Sümmchen  
il paraorecchie: Ohrenschutz

### **Diciotto**

la fumente: Dampfbad  
il bicarbonato: Natron  
scontare una pena: Strafe absitzen  
stordire, isco: schwindlig, benommen werden  
il capogiro: Schwindel  
sbottare: explodieren, herausplatzen  
124: abboccare: anbeissen  
pestare: stampfen  
il giro di chiave: Schlüsselumdrehung  
lo spaventopasseri: Vogelscheuche  
rivalutare: anerkennen, rehabilitieren, höher  
schätzen, aufwerten  
la ciofeca, ciufeca: Gebräu, Fusel, Brühe  
125: la slot-machine: Spielautomat  
allungare: hinstrecken  
impuntarsi: sich sträuben, bocken  
far tenerezza: jn rühren  
la pacca: Handschlag, Klaps, Klopfen  
ossequioso/a: ehrerbietig  
scarabocchiare: (be)kritzeln  
la malizia: Arglist, Hinterlist  
126: il parchetto: dim. di il parco  
la giostra a girandola: Karussell  
la cornacchia: Krähe  
l'altalena: Schaukel  
la carogna: Kadaver  
ondeggiare: schaukeln

### **Diciannove**

la piastrella: Platte, Keramikplättchen  
lo scarafaggio: Kakerlaken, Küchenschabe  
il girone dell'inferno: Höllenkreis Dantes

il tanfo: abgestandene Luft  
sgualcito/a: zerknittert  
accasciato/a: entkräftigt, niedergeschlagen  
la ragnatela: Spinnewebe  
conserto/a (consertare): gekreuzt  
sigillare: versiegeln, fest zuschliessen  
la tinozza: Zuber  
128: la visiera: (Mützen)schirm, Visier, Blende  
squadrare: ins Auge fassen, mustern  
il fiatone: Atemnot, Keuchen  
scandire, isco: trennen  
accovacciato/a: geduckt, zusammengekauert  
di fianco: an der Seite, daneben  
per filo e per segno: haargenau  
tirare dritto: geradeaus weitergehen  
il camice: (weisser, Chemiker-)Mantel  
svolazzante, agg.: flatternd  
129: il gioppino: bergamaskische Kasper-Puppe, schlauer Kerl, aber auch Treuloser, Zweifelhafter  
trasandato/a: verlottert, verwahrlost  
strozzare: (er)würgen  
stittico/a: kümmerlich, geizig, verstopft  
la chiavica: Abflussgraben, Abortgrube, Abzugskanal  
fituso/a: sporco/a, puzzolente  
130: invadere, invaso: überschwemmen, überfluten  
lindo/a: sauber  
imboccare: Essen eingeben  
non me la sento: ich mag nicht, ich fühle mich nicht danach  
dare il cambio: ersetzen, ablösen, vertreten, abwechseln  
fottere qn., fottuto: hineinleimen, ruinieren, bescheissen  
131: il lucchetto: Anhänge-Schlösschen  
il/la ricoverato/a: Insasse, Heimbewohner/in  
bruciarsi: tief fallen, scheitern, verspielen  
spoglio/a: nackt, ungeschmückt, nüchtern  
piegare qn.: umstimmen  
cavare: herausbekommen, herausholen  
la rapa: Rübe  
scaraventare: schmetterten, schmeissen  
lurido/a: schmutzig, ekelhaft

### **Venti**

ingarbugliarsi: in Verwirrung geraten  
l'umore, m.: Stimmung  
la purga: Abführmittel, hier: Brechmittel  
la latta: Blech  
il sediolino, dim. di la sedia: Sitzlein, -brett  
elemosinare: Almosen betteln

il babbuino: Pavian, Töpel, Dummkopf  
fare ciccì e coccò: Schnuckelchen und Schätzchen sagen; ein Getue machen  
schiacciare: (zer)drücken  
il polpettone: Hackbraten  
134: la piega: Falte, hier: Lauf  
la scorpacciata: Festessen, Schlemmerei  
l'alito: Hauch  
il maritozzo: Rosinenbrötchen  
il convoglio ferroviario: Eisenbahnzug  
Villa San Giovanni: Auf dem ital. Festland an der Meerenge von Messina  
Spezzano della Sila: 12 km östl. Cosenza  
nei paraggi di: in der Umgebung von  
sgarrupato/a: heruntergekommen, verlottert  
stagnare: schweben, herrschen  
di sottocchi: aus den Augenwinkeln, im Geheimen  
135: sfornare: aus dem Ofen ziehen; hier: gebären  
spentolare: kochen  
accucciato/a: gekuschelt, lehnend  
sgusciare: enthülsen  
lo sparpigliamento: Zerrissenheit, Getrenntsein  
136: bello/a e buono/a: richtig  
schioccare: schmatzen  
la smancerja: Ziererei, Getue  
tenace, agg.: zäh  
prenderesela con qn.: anschuldigen, böse sein  
137: scucire: auftrennen; hier: aus der Nase ziehen, hervorlocken  
barbogio/a: mürrisch, greisenhaft  
ci pensava: ci avrebbe pensato  
paffuto/a: fleischig, rundlich

### Ventuno

il cartellone: Werbeplakat  
la sciantosa: chanteuse  
spuntare: auftauchen  
dismesso/a: ausser Betrieb, nicht mehr benützt  
il mare grosso: stürmisches Meer  
il bongo: Röhrentrommel  
139: decrepito/a: überaltert, altersschwach  
da cima a fondo: von Anfang bis Ende  
il portagioie: Schmuckkästchen, -ablage  
il giglio: Lilie  
sfiorare: streifen, nahekommen  
torvo/a: finster, scheel  
il pasticcino: Törtchen  
spaesato/a: verwirrt  
la testiera: Kopfende, -stütze

140: sciagurato/a: gemein, unglücklich  
vendicativo/a: rachsüchtig  
impresso/a: festgesetzt, eingepägt  
sbucare: auftauchen, hervorkommen  
imbambolato/a: verträumt, betäubt  
il giubbotto: Sportjacke  
il tamponamento: Karambolage  
sganciare un sorriso: ein Lächeln andeuten, übrighaben  
la frizione: Kupplung  
il fusto: Fass  
la tanica: Kanister  
la confezione: Packung  
141: tergiversare: ausweichen  
impegnarsi: sich Mühe geben, einsetzen  
fioco/a: schwach

### Ventidue

galleggiare: schweben  
il polline: Pollen, Blütenstaub  
la brocca: Krug  
Il signore delle mosche: Lord of the Flies, 1952, vom Engl. William Golding, der 1983 den Lit.-Nobelpreis erhielt. Das Buch erzählt von einer engl. Gruppe von Jugendlichen, die auf einer unbewohnten Insel mühsam versuchen, sich zu organisieren.  
Cronaca familiare: autobiogr. Roman (1947) von Vasco Pratolini; Geschichte von zwei Brüdern, die getrennt aufwachsen.  
il becco: Schnabel  
stare aperto: geöffnet haben  
143: hanno tenuto: sie bestanden darauf  
scervellarsi: sich das Gehirn zermartern, s. den Kopf zerbrechen  
il galeotto: Sträfling, Häftling  
scalciare: buttare  
lesto/a: veloce  
malignare: klatschen, herziehen über jn.  
Asl: Azienda sanitaria locale  
Famagosta: Stazione della Metropolitana di Milano  
affusolato/a: länglich, spindelförmig zugespitzt  
lesinare: sparen, knausern  
144: strafottente, agg.: frech, unverfroren  
la risma: Schlag, Art, Spezies  
la detenzione: Inhaftierung  
la seccatura: Ärger, Schererei  
144: le smorfie: Grimassen  
affilato/a: zugespitzt  
screanzato/a: unerzogen, rüpelhaft  
145: sbottare: herausplatzen, explodieren  
darsi una regolata: sich zusammenreißen

Sondrio: im Adda-Tal, Veltlin, östl. des  
Comersees  
rimediare: beschaffen, auftreiben (Geld)  
la sostituzione: Stellvertretung  
la relazione: Bericht  
il barattolo: Büchse  
la graffetta: Büroklammer  
strabuzzato/a: verdreht  
le cianfrusaglie: Krimskrams  
146: sfiatato: hauchend, atemlos, heiser  
la magagna: Fehler, Mangel, Laster  
i battenti: Türflügel  
scocciarsi: sich langweilen, die Lust verlieren  
il tinello: Esszimmer, -raum  
147: spelacchiato/a: kahlköpfig, glatzköpfig  
la passiflora: Passionsblume  
148: la capoccia: Kopf; fam.: Rübe, Birne  
accompagnare la porta: die Tür sorgfältig  
schliessen  
gira e rigira: man kann es drehen, wie man will  
la biscia: Natter  
spiattellarmi: unter die Nase halten  
impiparsi di: pfeifen auf...  
la tredicesima (retribuzione): 13. Monatslohn  
il traffico: Weg, Handel  
la poppante: Säugling, Grünschnabel  
149: il mutuo: Darlehen  
minchionare: verdummen  
l'immondizia: Abfall, Kehricht  
sciupare: abnützen, verderben  
appallottolare: zerknüllen  
150: stizzito/a: ärgerlich, gereizt  
il rospo: Kröte  
il rosario: Rosenkranz, Perlenkette zum Beten  
la solfa: Lied (do, ti, la, **sol**, **fa**, mi, re, do)  
il rame: Kupfer

## **Ventitré**

lo strattone: Stoss, Schubsen  
costeggiare: entlang gehen  
il naviglio: Schifffahrtskanal  
sfogare: austoben, Dampf ablassen, sich  
abreagieren  
l'Alzaia: Weg entlang des Schifffahrtskanals,  
den Esel und Pferde benützten, um die  
Schiffe gegen den Strom vorwärtszuziehen  
strofinare: kratzen, schaben, reiben  
lo zolfanello: fiammifero  
152: lo spurgatore: Schachtreiniger  
imbambolato/a: incantato/a, bewegungslos,  
nachdenklich  
il gomito: Ellbogen  
intruppato/a: gemeinsam

la comitiva: Gesellschaft  
la fogna: Abwasserkanal  
il tornello: Drehkreuz, Drehtür  
la grata di cella: Gefängnisgitter  
la sbarra: Schranken, Stangen  
lo scampo: Ausweg  
folto/a: dicht  
il velluto: Samt  
l'opuscolo: Heft, Broschüre, Büchlein  
il tornitore: Dreher, Drechsler  
la mansione: Aufgabe, Funktion  
153: una persona con le palle: eine mutige,  
energische Person  
il forgiatore: Schmied  
sbarazzarsi: sich entledigen  
l'indumento: Kleid(ung)  
il crumiro: Streikbrecher; in Alessandria  
hergestelltes bogenförmiges Gebäck  
confinare: verbannen  
la soffitta: Dachboden  
le grane: difficoltà  
154: la postazione: Posten, Standort  
il tornio: Drehmaschine, Drehbank,  
Töpferscheibe  
il bullone: Bolzen, Schraube  
avvitare: an-, einschrauben  
la flebite: Venenentzündung  
l'abilità: Geschicklichkeit  
il saldatore: Schweisser  
l'aggregazione, f.: Aufnahme, Versammlung  
il mutuo: Darlehen, Kredit  
155: il torneo di bocce: Boccia-Partie, -Turnier  
il trani : osteria  
Lambrate: Stadtteil von Mailand  
l'addetto: Zuständiger, Angestellter  
156: acconciato/a: hergerichtet  
agganciato/a: angehängt  
il bracciolo: Armlehne  
la gabbia salariale: Lohnungleichheit, -dum-  
ping  
la scala mobile: gleitende Lohnskala; an die  
Kaufkraft angepasste Lohnzahlung,  
Rolltreppe  
il teorema di Pitagora: Die Fläche der 2  
Quadrate über den Katheten eines  
rechtwinkligen Dreiecks sind gleich der  
Fläche des Quadrates aus der Hypotenuse.  
la tabellina: Einmaleins  
la fandonia: Nichtigkeit, Märchen, Angeberei  
i picchetti: Streikposten  
il pestaggio: Schlägerei  
il volantaggio: Flugblätter-Verteilen  
contrattare: verhandeln

antifortunistico/a: unfallverhütend  
Guelfi e Ghibellini: feindliche Parteien des  
mittelalterlichen Florenz und N-Italiens  
157: brigare: sich bemühen, umtun, intrigieren  
razzolare: scharren, wühlen, tätig sein  
la mia (opinione)

### **Ventiquattro**

il pensiero: Geschenklein  
l'orco: Ungeheuer, Scheusal  
sfilare: lösen, aushängen  
spuppazzare: hätscheln, liebkosen  
159: il mulettista: Gabelstapler-Arbeiter  
la licenza elementare e media: Abgangs-  
zeugnis nach der Primar- und Sekundar-  
schule  
il pullman: bus  
stravaccato/a: hingefläzt  
il 6 politico: die ausreichende Note  
lo stampino: das Model  
il limbo: Vorhölle  
sbattezzato/a: dem christl. Glauben abge-  
schworen habend  
160: il secchione: Streber, Pauker, grosser  
Kessel  
la scapola: Schulter  
forsennato/a: verrückt, wahnsinnig  
assegnare: zuweisen, zudenken  
fituso/a: sporco, puzzolente  
161: il mozzicone: Stümpchen  
recuperare: wieder herstellen

### **Venticinque**

aggregarsi: sich zugesellen  
ingranare: in Gang kommen, einkuppeln  
a gonfie vele: mit vollen Segeln  
la cuffietta: Häubchen  
se non che, senonché: jedoch, aber, ausser  
wenn; es sei denn, dass  
lo spogliatoio: Um-, Ankleideraum  
arrotondare: Gehalt aufbessern  
addentare: an-, hineinbeissen  
163: Facite...: Fate quello (quel cazzo) che  
volete, basta che veniate a lavorare.  
Reggere, retto: stand-, aushalten, ertragen  
tirare bamba: Kokain nehmen  
il filone: dünnes, langes Weissbrot,  
Stangenbrot  
la pancetta: durchwachsener Speck,  
Bauchspeck  
164: incaponirsi: s. versteifen, in den Kopf  
setzen, fixiert sein auf  
raccattare: aufgabeln

165: la disdetta: Pech, Missgeschick,  
Kündigung  
l'inchino: Verneigung

### **Ventisei**

in grazia di Dio: ordentlich, richtig, gebührend  
la parmigiana: Auberginenaufbau mit Toma-  
tensosse  
la circonvallazione: Autobahnumfahrung  
ingolfarsi: stürzen, eintauchen, geraten  
lo sferragliare: Klirren  
l'aiuola: Beet  
lo scivolo: Rutschbahn  
il tombino: Schachtdeckel  
167: il guinzaglio: Hundehalsband  
Lo straniero: L'étranger di Albert Camuz  
brulicare: wimmeln, wuseln  
gatonare: krabbeln  
il fiat (dal lat. "sia fatto"): il momento  
la paghetta: Taschengeld  
alla carlona: schlampig, schludrig  
il due di spade: Spielkarte ohne Wert  
la briscola: Kartenspiel  
assolvere, assolto: erledigt  
la zucca: Kürbis  
sbrogliare la matassa: die verzwickte Situation  
entwirren  
sfregiare: verletzen, zerkratzen, ruinieren  
avvinghiare: umschlingen  
l'urto: Stoss  
lo strazio: Qual, Quälerei, Zerfleischen  
il calvario: Martyrium, Leidensweg, Kreuzweg  
zoppicare: hinken  
rimettersi in sesto: wieder in Form kommen,  
Tritt fassen

### **Ventisette**

decrepito/a: zerfallend, altersschwach  
il castigo: Strafe  
il polpastrello: Fingerkuppe  
il filo spinato: Stacheldraht  
171: smantellare: abreißen, demontieren  
il cocchio: Scherbe  
il piscio: Urin, Pisse  
malconcio/a: zerstört, übel zugerichtet  
la guaina: Kabelmantel  
la pantera della polizia: Funkstreifen,  
Polizeiwagen  
lo scricchiolio: Knirschen  
lo sputo di verde: hässliches, schmutziges  
Grün  
torvo/a: finster, scheel  
172: il verbale: Bericht, Protokoll  
le manette: Handschellen

calvo/a: kahlköpfig  
la lente da mjope: Linsen für Kurzsichtige  
173: picche, frz. piqué: nichts; aus dem  
Pokerspiel, wo diese Farbe nichts zählt  
dei miei stivali: nichtsnutzig  
allungare: hinstrecken  
fare una flebo: an den Tropf hängen  
sentenziare: aussprechen, verkünden  
174: sbarazzato/a: entledigt, abgeräumt  
rimpicciolirsi, isco: kleiner werden  
il ninnolo: Nippsache  
la bigiotteria: Bijouterie, Schmuckladen  
baldanzoso/a: selbstsicher, kühn, voller  
Selbstvertrauen  
la branda: Pritsche  
creparsi: Spalten bekommen, rissig werden  
inoltrato/a: vorgerückt  
tenere insieme: zusammenhalten

**Ventotto**  
bersi il cervello: den Verstand verlieren  
vu cumpra (dial.): vuoi comprare?  
il vu compra: venditore ambulante africano  
scrostare: abkratzen  
malvagio/a: schlecht, schwer, drückend  
la mappina, napol.: Putzlappen  
alla buona: einfach  
imbambolato/a: starr, stumm, glotzend  
appollaiato/a: niedergelassen, nistend,  
kauern  
il cavo: Leitung  
accompagnare un cancello: das Tor leise  
schliessen  
sbattere: zuschlagen  
il vigile, la vigilessa: Polizist/in  
176: essere alle prese di: sich herumplagen  
alla bell'e meglio: so gut es eben geht  
ingoiato/a: verschlungen, verschluckt  
scavare: graben  
reietto/a: ausgestossen, verstossen  
mi è venuto da: ich musste  
scervellato/a: kopflos, töricht, dumm  
177: chiodo scaccia chiodo: Ein Keil treibt den  
anderen. Sorge jagt Sorge weg.  
trafelato/a: atemlos, keuchend  
sgambettare: trippeln  
spentolare: kochen  
il merluzzo: Kabeljau, Dorsch  
il ghiacciolo: Eiszapfen, Wassereis am Stengel  
bacucco/a: vertrottelt  
178: il formicolio: Ameisenlaufen  
sgranchirsi, isco: sich die Beine vertreten  
mi calza una meraviglia: steht mir wunderbar

la trippa: Kutteln, dicker Bauch  
le bretelle: Hosenträger  
179: inciampare: stolpern, anstossen  
sclerato/a: wirr

## **Ventinove**

ribattere: rispondere  
il farabutto: Gauner, Schurke, Betrüger  
coricarsi: andare a letto  
rincitrullito/a: verblödet, verdattert  
l'appostamento: Posten  
181: il/la tappabuchi: Lückenbüsser  
rincorrere qn: nachlaufen, -rennen  
imbavagliato/a: zum Schweigen verdammt  
la fregola: Sucht, Marotte  
il consultorio: Beratungsstelle  
berla (bere qc): es glauben, es schlucken  
riscattare: verbessern, befreien, erlösen,  
rehabilitieren  
la mongolfiera: Heissluftballon  
183: imbambolato/a: schmachkend, erstarrt  
sfoderare: hervorziehen, auspacken  
verttere: sich drehen um, handeln von  
atteggiarsi: sich gebärden, s. aufspielen  
il rigagnolo strozzato: ein gestautes Bächlein  
racchio/a: hässlich, garstig  
185: neanche gli puntassi: anche se non  
puntavo  
afflitto/a: betrübt  
affettare: in Scheiben schneiden  
slacciare: aufknöpfen  
placarsi: sich beruhigen  
frantumare: zerbrechen, hier: unterbrechen

## **Trenta**

il canestro: Korb  
comparire, compaio, comparisco: erscheinen  
scrollare: schütteln  
la scassatura: Mühe, Plage  
188: scontrare: zusammenstossen, aneinander  
geraten  
armeggiare: herumwerfen  
lo spiffero: Zug(luft)  
lamare: schleifen  
la canna fumaria: Ofen-, Abzugsrohr, Kamin  
il verso: Stimme, Laut  
mettere in croce: quälen  
spiccare un volo: davonfliegen  
il tacchino: Truthahn  
189: pizzicare: zupfen  
provetto/a: geübt, erfahren, kundig  
la ferramenta: Eisenwarenhandlung  
a basso voltaggio: mit kleiner Spannung  
la magagna: Fehler, Mangel, Laster

190: lemme, lemme: sachte, langsam, gemächlich  
andare a zonzo: bummeln, spazieren  
gironzolare: umherschlendern  
la pepita d'oro: Goldklumpen  
infognarsi: geraten, sich einlassen  
la posterja: negozio di alimentari  
191: sconfitto/a: geschlagen, besiegt  
fare a scaricabarile: die Verantwortung auf die anderen verschieben  
il/la piazzista: Platzagent/in, Handelsreisende/r, -vertreter/in  
il capoccia: Chef, Anführer  
191: la zucca: Kürbis, Kopf, Birne, Rübe  
abbarbicato/a: Wurzeln geschlagen, Fuss gefasst  
192: spedito/a: schnell  
allibito/a: baff, betroffen, sprachlos  
la chiazza: Pfütze  
pucciare: eintunken

## Trentuno

il pupazzo: Männchen, Kasper  
per il libro: die Zeitungen offerieren zu einer Zeitungsausgabe oft ganze Bücher, gratis, oder mit einem kleinen Aufpreis  
che lo paghiamo a fare: wozu wir ihn zahlen  
imbeccare: füttern, hier: bereichern, beleben, weiterführen  
194: la trota: Forelle  
il luccio: Hecht  
mi fa impressione: es graust mir vor...  
cara grazia: seltene Gunst, Gnade  
impizzato/a: aufgestellt  
i pastelli: Wachsmalstifte, -kreiden  
195: il farro: Dinkel, Grünkern  
il verso: Stimme, Ruf  
la trottola: Kreisel, Quecksilber  
boccoloso/a: gelockt, mit Korkenzieherlocken  
il/la canottiere/a: Ruder/er/in  
il/la marmocchio/a: Knirps, Matz, Spatz  
196: il ruttuzzo, il rutto: Rülpsen  
scampanellare: klingeln

## Nota

il picco: Höhepunkt  
all'unisono: insieme, allo stesso tempo  
la meta: Ziel  
il lavoro di fortuna: Not-, Behelfs-, zufällige Arbeit  
saldo/a: fest, unverbrüchlich  
sfilacciarsi: ausfransen, sich verlieren  
la svolta: die Wende  
204: assumere, assunto: anstellen, einstellen

la filastrocca: Kindervers, -lied  
affogato/a: ertrunken, erstickt  
lo sbuffo: Windstoss  
raschiare: kratzen  
197: squamato/a: beschuppt  
sfottere qn.: foppen, schikanieren, zum besten haben  
trasandato/a: zerlumpt, ungepflegt, verwahrlost  
aguzzo/a: spitz, scharf, durchdringend  
carnivoro/a: fleischfressend  
la ciminiera: Kamin, Schornstein  
sbuffare: rauchen  
fetido/a: stinkend  
spurgare: ausräumen, ausschwitzen  
lo straccio: Lumpen, Lappen  
lo scarafaggio: Schabe  
la ringhiera: Stange, Geländer  
il catrame: Teer  
198: a momenti: fast  
ruzzolare: hinunterpurzeln  
pastoso/a: teigig, breiig  
l'arazzo: Gobelin, Wandteppich  
la molletta: Wäscheklammer  
199: la gentaglia: Pack, Gesindel  
schizzinoso/a: wählerisch, zimperlich  
girare alla larga: ausweichen  
sbattere il grugno: die Schnauze stecken in..., direkt konfrontieren  
la vaschetta: Schüsselchen, Wanne, Kübelchen  
il gelato puffo: blau gefärbtes Rahmeis mit Vanillegeschmack  
impiastrato/a: sporco/a  
lordo/a: dreckig  
lercio/a: dreckig, ekelhaft  
200: strozzato/a: zus.geschnürt, erstickt  
il balordo: Blödian, Schafskopf  
abominevole, agg.: scheusslich, verabscheuenswert  
la nacchera: Castagnette  
201: sgorgarsi: sich befreien, entleeren, hervorsprudeln  
ostruire, isco: verstopfen

rocambolesco/a: kühn, waghalsig  
smorzare: abnehmen  
alienante: entfremdend, geisttötend  
il retaggio: Vermächtnis, Erbe  
rimosso/a: verdrängt  
l'inserto: Beilage, Einsprengsel  
205: mitizzato/a: verherrlicht, zum Mythos geworden